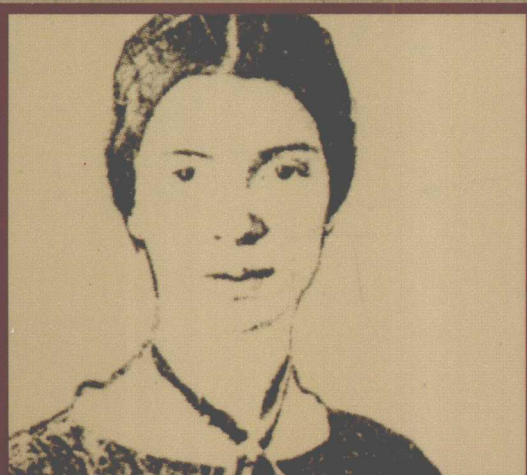


FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列



DICKINSON

狄更生诗歌精选

[美] 狄更生 ◎ 著 王晋华 ◎ 译

山西出版集团
北岳文艺出版社

FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列

DI GENG SHENG
SHI GE JING XUAN

狄更生诗歌精选

[美] 狄更生 ◎ 著 王晋华 ◎ 译

山西出版集团
北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

狄更生诗歌精选/(美)狄更生著;王晋华译. —
2版. —太原:北岳文艺出版社,2010.1
(名诗珍藏系列)
ISBN 978-7-5378-2095-0

I. ①狄… II. ①狄… ②王… III. ①诗歌—作品集
—美国—近代 IV. ①I712.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第239187号

狄更生诗歌精选

著 者 (美)狄更生

译 者 王晋华

责任编辑 李建华

助理编辑 刘 英

封面设计 书心瞬息

出版发行 山西出版集团·北岳文艺出版社

地 址 山西省太原市并州南路57号

邮 编 030012

电 话 0351-5628696 5628697(发行中心)
0351-5628688(总编办公室)

传 真 0351-5628680

网 址 <http://www.bywy.com>

E-mail bywycbs@163.com

印刷装订 山西雅美德印业有限公司

开 本 640×960mm 1/16

字 数 201千字

印 张 16.5

印 数 1-5000册

版 次 2010年1月第2版

版 次 2010年3月太原第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5378-2095-0

定 价 29.80元

序 言

艾米莉·狄更生（1830—1886）像沃特·惠特曼（1819—1892）一样，也是美国最伟大的诗人之一。他们两人生活在同一时代，都经历了美国的南北战争、波澜壮阔的民主运动和美国的文艺复兴，这些伟大的运动在气势恢宏的惠特曼的笔下都得到了生动的反映。惠特曼是时代的歌手，他全身心地投入到那一时代的洪流中去，并饱蘸着情感对其讴歌；而作为同一时代的诗人，艾米莉·狄更生的生活和诗歌则与惠特曼的完全不同：狄更生生长在一个富贵人家，一辈子没有结婚，很少交结朋友和参加社会活动，到了三十岁以后，更是足不出户，几乎隔绝了与外界的往来，与她的一个未嫁的姐姐终身相伴，过着孤寂无闻的生活。她几乎印证了我国老子“鸡犬之声相闻，老死不相往来”的名言。她的诗风也有与我国老庄相似的一面：淡名利轻生死，愿保持一种恬静澹泊的心境，愿过一种自然无为清心寡欲的生活，其诗也相应言简意赅，淳朴淡雅。她的诗歌在某种程度上说，是一种向内里反省的诗歌，是就平凡的日常事物进行哲理性思考的诗歌，在她的1775首诗里没有提到过当时社会上的任何重大的主题，没有提及任何现实生活中的重大事件，她的诗所探讨的毋宁说是一些永恒的主题：生与死，爱情，友情和亲情，名誉与财富，成功与受挫，理想与现实，灵魂与意识，希冀和追求，孤寂与天伦之乐，自由与束缚以及人生和经验等。她的诗不遵守传统的严密的格律，押韵也不像有些诗人那么严格，可却十分讲究形象的具体性和含意，往往是透过一幕简短的情景便能暗示出人生的道理。为此她成为了20世纪英美意象派诗歌的先驱。下面我就艾米莉·狄更生诗歌里所表现出的一些主要观点做一简要的评述。

狄更生写了不少的诗歌来探讨人的心理。她认为人应该追求一种在灵魂和意识上的自由，人的心灵不应被生活中的任何痛苦和困境所压服，不应陷于日常生活的琐屑里而不能自拔，不要让



追求物质享受的肉体羁绊了灵魂（参阅其诗 NO. 384 首）。人最重要的是能超越自己已，惟有超越了自己的人，才能战胜一切。正如作者在 NO. 1176 首诗中所说的：

“我们从不知道我们有多么高大
直到我们应情势的需要而升起

.....

我们诵颂不已的英雄主义
将会变为平常之事
只要不是因为我们怕当国王
硬是用腕尺羁缚了自己——”

为此诗人要我们放飞我们的灵魂：

“就像轻气球向大地只恳求
将它放飞而别无所望——

.....

灵魂也愤愤然望着
束缚了它这么长时间的
尘土①”

而且诗人认为人的高贵主要在其心灵：

“外象——从内里
得到它的恢宏——
是公爵，是侏儒，取决于
其主要的禀性②——”

高尚的人“在他们离去时仿佛带走了什么

① 摘自其诗 NO. 1630 首。

② 摘自其诗 NO. 451 首。

就好像是——我们自己

蓦然间——失去了魂魄——”

从这些诗句里我们可以看出诗人对心灵的自由和心灵的高尚是多么重视了。

其次诗人认为人应该有自信和信心 (NO. 766 首), 有一个受内里驱动的那样的一个目标作为自己不懈的追求 (参阅其诗 NO. 680, NO. 750, NO. 1099), 要勇敢地探索, 大胆地实验 (NO. 419), 去不停顿地实现自己的理想 (NO. 1255), 在这样做的过程中我们既要保持我们优良的传统, 又要有创新的精神, 像狄更生在其诗 NO. 839 首中所描绘的:

“古老的优美品质, 新的主题——

东方啊, 的确亘古,

可是在他那紫金色的天幕上

每个黎明, 都是新的一幕。”

作为一个伟大的诗人, 狄更生热情地歌颂真善美 (NO. 449, NO. 836), 不过她更强调自然之美, 而摒弃雕饰之美, 作者认为“美不能凭刻意求得”, 美, “恰如草原上有风吹过/草浪的翻滚起伏”, 这是一种造化之美, 淳朴之美。狄更生也颂扬那种真诚专一的爱情, 那种你中有我、我中有你的爱情, 那种精诚所至金石为开的爱情, 其中 NO. 453, NO. 523 等笔者认为更佳, 这些诗比喻新颖, 格调清新, 是狄更生的诗所独有的。

由于狄更生淡名利, 所以她也能轻生死。因此当死亡这一主题从她的诗里表现出来时, 就完全少了它平时给人的那种恐惧感, 在她的诗里死亡倒能给人一种亲切和慰藉感。她的 NO. 50, NO. 182, NO. 280, NO. 294, NO. 425, NO. 1065, NO. 1703 等诗都是探讨死亡的。读她的诗, 像读老庄的文一样, 可以减轻我们对死亡的恐惧心理。

在狄更生强调要过一种有理想有追求的生活, 不要轻易放弃



努力的同时，她并没有忽视了人生有无常，机遇有偶然性的一面（参阅其诗 NO. 1150, NO. 1650），她在 NO. 107 首诗中写道：

“这是一只很小——很小的船

在颠簸着驶出海港！

这是一个多浩瀚——多浩瀚的海

在招手邀它驶向远方！

这是多么贪婪，贪婪的海浪

在舔舐着船儿离开近海——

也不管有多少次航行

我的小船迷失在远海！”

面对这一人生的无常，狄更生能保持一种逍遥和顺遂自然的乐天态度，像小石（其诗 NO. 1510），小草（其诗 NO. 333）那样，过一种恬淡闲适的生活。

上面我们就狄更生诗歌的内容做了一个大体的概括，当然其诗内容相当丰富，不是这短短的篇幅所能涵盖的。从形式说，她的诗歌的最大特点，就是善于运用具体的形象或比喻来阐释抽象的思想，揭示深刻的人生哲理，从她的诗歌里你能闻到“思想的玫瑰花香，”其诗 NO. 764, NO. 793, NO. 875, NO. 926, NO. 928 等都是这一方面的代表作。这些格外清新、隽永的小诗，能给读者一种难以言表的美的享受。

王晋华

于山西省社科院文学研究所

1999 年 11 月 21 日

目 录*

序言	王晋华(1)
NO. 5 我有只春鸟	(1)
NO. 9 它们隐伏在幽径里	(3)
NO. 30 飘荡	(4)
NO. 35 没有人知道这朵小小的玫瑰	(5)
NO. 39 那并不会令我惊奇	(6)
NO. 43 活	(7)
NO. 50 我还没有告诉我的花园	(8)
NO. 56 如果在过节的时候	(9)
NO. 67 成功的甜蜜最爱	(10)
NO. 74 红装的花神	(11)
NO. 91 在我发现她的时候她那么羞涩	(12)
NO. 92 我的朋友一定是只鸟	(13)
NO. 95 我的花束是送给囚禁者	(14)
NO. 103 我有一个国王	(15)
NO. 106 雏菊悄悄地追随着太阳	(16)
NO. 107 这是一只很小	(17)
NO. 120 如果这就是“凋残”	(18)
NO. 124 在我从未去过的国土	(19)
NO. 126 呐喊着去拼杀	(20)
NO. 127 “宅第”	(21)
NO. 136 你心中有条潺潺的溪流吗	(22)
NO. 149 她悄然地去了	(23)
NO. 165 一只受伤的鹿	(24)
NO. 178 我仔细地审视我的短短的一生	(25)



* 原诗集的每一首诗歌只有诗歌的序号，没有题目，编者这里拿各诗第一行的内容作为标题。



- NO. 181 我丢失了一个世界 (26)
- NO. 182 当知更鸟飞来时 (27)
- NO. 191 天空保守不住它们的秘密 (28)
- NO. 196 我们没有哭泣 (29)
- NO. 205 我不敢离开我的朋友 (31)
- NO. 207 尽管我很晚 (32)
- NO. 208 一片红晕生动地浮上她的脸颊 (33)
- NO. 224 你知道 (34)
- NO. 231 上帝允准勤劳的天使们 (35)
- NO. 238 戳破你的香剂袋儿 (36)
- NO. 241 我喜欢痛苦的表情 (37)
- NO. 245 我把一块宝石攥在手心里 (38)
- NO. 249 暴风雨的夜啊 (39)
- NO. 251 草莓的枝儿 (40)
- NO. 252 我能涉过悲伤 (41)
- NO. 254 “希望”是长着羽翼的精灵 (42)
- NO. 258 太阳斜照的余辉 (43)
- NO. 280 我于脑中 (44)
- NO. 288 我是个无名的人 (45)
- NO. 294 要入黄泉的人 (46)
- NO. 301 我思忖 (47)
- NO. 303 灵魂选择好自己的伴侣 (48)
- NO. 320 我们把弄泥膏 (49)
- NO. 323 就好像我只求少许的施舍 (50)
- NO. 333 小草没有什么事情可做 (51)
- NO. 352 也许我的要求太大 (52)
- NO. 361 凡我能做的 (53)
- NO. 368 除了你那儿 (54)
- NO. 377 人失掉信心 (55)
- NO. 384 任何痛苦也不能使我屈服 (56)
- NO. 390 它来了 (57)
- NO. 392 穿过黑暗的泥土 (58)
- NO. 396 对于生命 (59)
- NO. 405 那会更加孤寂 (60)

NO. 419	在灯拿掉以后我们慢慢	(61)
NO. 425	你好	(62)
NO. 435	许多的疯狂里有着神圣的意义	(63)
NO. 439	一个饥肠辘辘的人对食物	(64)
NO. 448	这样的一位就是诗人	(65)
NO. 449	我为美而死	(66)
NO. 451	外象	(67)
NO. 453	爱情啊	(68)
NO. 461	黎明时	(69)
NO. 467	我们不在坟头上玩耍	(70)
NO. 478	我没有时间去忌恨	(71)
NO. 480	“我为什么爱你”	(72)
NO. 482	我们盖上了你的	(73)
NO. 505	我不愿	(74)
NO. 516	美	(75)
NO. 519	起初	(76)
NO. 523	亲爱的	(77)
NO. 543	我敬畏不苟言谈的人	(78)
NO. 546	要补好裂痕	(79)
NO. 549	我能证明给你看	(80)
NO. 554	黑色的浆果	(81)
NO. 566	一只快要死去的老虎	(82)
NO. 578	外面的身体生长得	(83)
NO. 579	这些年来	(84)
NO. 599	这儿有一种痛苦	(85)
NO. 607	在一些特殊的场合灵魂能接近到	(86)
NO. 609	我已离开家多年	(87)
NO. 611	在黑暗里	(89)
NO. 613	他们把我羁缚在乏味的平淡之中	(90)
NO. 637	孩童的信心还不曾被污玷	(91)
NO. 645	从那些我们从未见过面的人	(92)
NO. 648	我发誓	(93)
NO. 650	痛苦的一个特征是	(95)
NO. 654	长长的一觉	(96)



- NO. 660 这是有益的 (97)
- NO. 668 “自然”是我们眼见到的一切 (98)
- NO. 670 一个人不必做有幽灵萦绕的 (99)
- NO. 674 有宾朋于家的灵魂 (100)
- NO. 680 每个生命都在朝着某个中心汇集 (101)
- NO. 686 人们说“时间可以平息一切” (102)
- NO. 688 “言辞” (103)
- NO. 690 成功已来得太迟 (104)
- NO. 696 他们的高高在上并不能叫我艳羨 (105)
- NO. 701 今天一个思想涌入我的脑海 (106)
- NO. 703 已经不在视线之内 (107)
- NO. 711 汲取他人头脑中清新的甘滴 (108)
- NO. 712 因为我不能停下来等上死亡 (109)
- NO. 715 世界 (110)
- NO. 729 改变 (111)
- NO. 738 你有一天曾说过我 (112)
- NO. 739 有许多次我以为平和已经来临 (113)
- NO. 741 在我们周围生发着的日常事物 (114)
- NO. 743 从南方飞回来的鸟儿向我 (115)
- NO. 744 忏悔 (117)
- NO. 750 人的成长 (118)
- NO. 751 我所有的怀疑都与我自己的价值有关 (119)
- NO. 759 他战斗像那些再没有什么可失去的人 (120)
- NO. 761 从空旷到空旷 (121)
- NO. 764 预感 (122)
- NO. 766 我的信心比山还大 (123)
- NO. 771 没有谁能真正体验到了节制 (124)
- NO. 777 人不敢测量孤独的深浅 (125)
- NO. 781 等待一个小时 (126)
- NO. 782 缺乏生气的愉悦 (127)
- NO. 793 悲伤是只老鼠 (128)
- NO. 796 有巨人做知己的 (129)
- NO. 799 “失望”的裨益需通过经受了 (130)
- NO. 810 她的淑雅是她拥有的一切 (131)

NO. 815	鉴赏方面的享受	(132)
NO. 830	她又回到了这个世界	(133)
NO. 834	在他到来之前我们称过时间	(134)
NO. 836	真理	(135)
NO. 839	快结束吧	(136)
NO. 842	藏起来倾听他们的寻觅声	(137)
NO. 847	失败	(138)
NO. 857	不稳定的租赁	(139)
NO. 863	我们之间的那一距离	(140)
NO. 869	因为蜜蜂可以不受责备地嗡嗡	(141)
NO. 875	我从一块木板迈到另一块木板	(142)
NO. 886	在我们的地平线上刚刚露面	(143)
NO. 887	我们穿小了“爱”	(144)
NO. 891	树叶对着我敏感的耳朵	(145)
NO. 895	一团云彩从天空退去	(146)
NO. 896	背誓者是言语油滑穿着	(147)
NO. 903	我把自己藏在我的花束里	(148)
NO. 908	太阳升起来了	(149)
NO. 910	经验是一条定向之路	(150)
NO. 926	耐心	(151)
NO. 928	心儿有窄窄的堤岸	(152)
NO. 932	与我最最要好的是那些我	(153)
NO. 941	女主人给她的小鸟喂食	(154)
NO. 949	在光的下面	(155)
NO. 952	一个人说出的话儿	(156)
NO. 953	一扇临街的门刚好打开	(157)
NO. 974	灵魂与不朽之间的联系	(158)
NO. 978	它开放凋谢	(159)
NO. 986	一条细细的家伙有时	(160)
NO. 987	树上的叶子像女人们那样互相	(162)
NO. 996	我们将走过而不做诀别	(163)
NO. 1021	出于爱心	(164)
NO. 1036	满足	(165)
NO. 1037	这儿	(166)



- NO. 1048 那些只能意会的主题 (167)
- NO. 1057 我有一种天天享有的幸福 (168)
- NO. 1065 打开你的栅栏 (169)
- NO. 1075 天幕低垂 (170)
- NO. 1080 当花儿再度争艳的时候 (171)
- NO. 1083 我们于心情失落时晓得了 (172)
- NO. 1088 还没开始 (173)
- NO. 1089 我自己能读这些电文 (174)
- NO. 1099 我的茧衣变紧 (175)
- NO. 1101 生命与生命之间存在着很大的差别 (176)
- NO. 1105 影子今天来到了小山上宛如 (177)
- NO. 1116 这儿还有另外一种孤独 (178)
- NO. 1118 激奋和陶醉感是一阵风儿 (179)
- NO. 1121 时间的确在向前进 (180)
- NO. 1123 一个大的希望落空 (181)
- NO. 1129 说出所有的真理但不要径直倒出 (182)
- NO. 1136 死亡之霜敷到了窗棂上 (183)
- NO. 1147 经过了百十年后 (184)
- NO. 1150 多少美好的计划很可能在 (185)
- NO. 1155 距离 (186)
- NO. 1159 肃穆的大街一直通向那 (187)
- NO. 1161 信任在修正着她的“要是和万一” (188)
- NO. 1162 我们现在所过的生活很是伟大 (189)
- NO. 1163 上帝做什么事情都有其原由 (190)
- NO. 1167 在一个我不愿讲出的环境 (191)
- NO. 1175 我们对那种侥幸的脱险有独钟 (193)
- NO. 1176 我们从不知道我们有多么高大 (194)
- NO. 1181 在我希冀的时候我害怕 (195)
- NO. 1185 一只小狗高兴地摇晃着尾巴 (196)
- NO. 1186 晨光太短暂 (197)
- NO. 1189 在我听似春潮进涌的声音 (198)
- NO. 1190 太阳和大雾在争夺 (199)
- NO. 1196 记想着惯常的一切都能停止 (200)
- NO. 1199 朋友是一种高兴还是痛苦 (201)

NO. 1200	因为我的小溪在汨汨而流	(202)
NO. 1203	过去是这样一种奇怪的东西	(203)
NO. 1210	大海对小溪说“快来吧”	(204)
NO. 1212	当言语已说出时	(205)
NO. 1232	三叶草的小小名声	(206)
NO. 1251	沉默是我们最为敬畏的	(207)
NO. 1255	渴望像是在泥土中	(208)
NO. 1272	她愿那么骄傲地死去	(209)
NO. 1273	当你清扫那个称之为“记忆”的	(210)
NO. 1277	在我们对什么一直担着心的时候它来了	(211)
NO. 1292	昨天已成为历史	(212)
NO. 1315	哪一个最好	(213)
NO. 1319	消息在途中时会有怎样的感觉	(214)
NO. 1322	钗簪玉饰不能把你从深渊里救出	(215)
NO. 1329	他们是不是已经忘记了	(216)
NO. 1339	蜜蜂驮着他锃亮的车驾	(217)
NO. 1371	坚果的裁缝如何会把他的深色外衣	(218)
NO. 1376	梦是奇妙的嫁妆	(219)
NO. 1382	在许多名不见经传的地方	(220)
NO. 1389	轻轻地拨动大自然的美好琴弦	(221)
NO. 1392	希望是一种奇怪的发明	(222)
NO. 1412	羞愧是一条粉红色的围巾	(223)
NO. 1413	心灵中所存的美好的疑问	(224)
NO. 1425	春水的恣肆涨溢	(225)
NO. 1430	从未有过憧憬的人	(226)
NO. 1434	不要太走近玫瑰的花蕾	(227)
NO. 1452	思想并非每天都有表达它的言词相随	(228)
NO. 1479	魔鬼	(229)
NO. 1508	你不能使记忆生长	(230)
NO. 1510	小小的石头多幸福	(231)
NO. 1523	在我们动身时我们不知道这就是离去	(232)
NO. 1535	羁绊太紧的生命一旦逃脱	(233)
NO. 1544	在人间没有找到天堂的	(234)
NO. 1551	那些	(235)





- NO. 1587 他咀嚼、畅饮着珍贵的言词 (236)
- NO. 1603 从一个我们熟悉的世界去到 (237)
- NO. 1605 已经失掉的 (238)
- NO. 1630 就像轻气球向大地只恳求 (239)
- NO. 1631 啊未来 (240)
- NO. 1645 沟渠对醉酒的人尤其亲近 (241)
- NO. 1653 当我们走过房子时我们不免要想 (242)
- NO. 1656 沿着时间这条特别的河 (243)
- NO. 1659 名声是一种无常的食物 (244)
- NO. 1678 把风险作为一种拥有 (245)
- NO. 1703 感觉一阵惬意 (246)
- NO. 1738 受着时间之流的冲刷 (247)
- NO. 1741 生命不能失而复得 (248)
- NO. 1754 失去你 (249)
- NO. 1774 极乐的时日把自己消融 (250)

NO. 5

我有只春鸟
它为我鸣啾啼叫——
并把春天引到。
每当夏季来临——
玫瑰花儿纷呈。
这知更鸟儿就没有了踪影。

不过，我并不懊恼
知道我的鸟
虽然飞走——
还会从大洋彼岸
为了我而归还
并带回新学下的曲调。

我的鸟儿所到的彼岸
人儿更善
风情更淳——
尽管它们现在离去，
我告诉我存怀疑的心府
它们不会把你弃接。

在一片更为安详的亮色里，
在一片更为辉煌的光照里
我看见我心里的
每一点儿小小的恐惧和疑团
每一丝儿的忐忑和不安
都被驱散。





那时我将不会懊恼，
因为我知道我的鸟
虽然飞走
还会归来
栖息在这儿的树丛里
向我再展欢快的歌喉。